

8-2 55 4/18 (92)

ZEITSCHRIFT  
FÜR  
KIRCHENGESCHICHTE

1/3

97. BAND 1986  
VIERTE FOLGE XXXV

Verlag W. Kohlhammer Stuttgart Berlin Köln Mainz

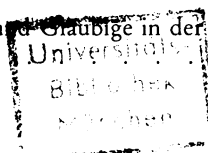
Herausgegeben von Erich Meuthen, Heiko A. Oberman, Rudolf Reinhardt, Knut Schäferdiek, Wilhelm Schneemelcher, Klaus Scholder †, Georg Schwaiger und Manfred Weitlauff.

Verantwortlich für den Rezensionsteil: Karl-Heinrich Faulenbach.

Die Zeitschrift für Kirchengeschichte ist zugleich die Zeitschrift der Sektion für Kirchengeschichte im Verband der Historiker Deutschlands.

## INHALT

Luise Abramowski: Bemerkungen zur „Theologia Deutsch“ und zum „Buch vom geistlichen Leben“ . . . . .	85
Karl Josef Benz: Eschatologisches Gedankengut bei Gregor VII. . . . .	1
Roman Bleistein S.J.: Alfred Delp und der 20. Juli 1944 – Ergebnisse aus neueren Forschungen . . . . .	66
Klaus-Gunther Essig: Erwägungen zum geschichtlichen Ort der Apologie des Aristides . . . . .	163
Ludwig Falkenstein: Appellationen an den Papst und Delegationsgerichtsbarkeit am Beispiel Alexanders III. und Heinrichs von Frankreich . . . . .	36
Martin Greschat/Rainer Lächele: Das Ringen der Bekennenden Kirche um eine gemeinsame Front 1936 . . . . .	373
Klemens Honselmann: Wimpina's Druck der Ablassthesen Martin Luthers 1528 (nach einem der 1517 von Luther ausgegebenen Texte) und Luthers frühe Aussagen zur Verbreitung seiner Ablassthesen . . . . .	189
Thomas Ihnken: Zum 13. Kapitel des Großen Briefs des Makarios/Symeon – Eine Anmerkung . . . . .	79
Wichmann von Meding: Das Wartburgfest im Rahmen des Reformationsjubiläums 1817 . . . . .	205
Konrad Repgen: Was ist ein Religionskrieg? . . . . .	334
Erik Turnwald: Ein bisher unbekannter Brief Friedrich Schleiermachers vom 15. Dezember 1800 an Friedrich Heinrich Christian Barth, Pfarrer in Münster bei Butzbach . . . . .	391
Wolfgang Weber: Bemerkungen zu Luthers praktischem Beitrag bei der Ausbreitung und Durchsetzung seiner Lehre . . . . .	309
Manfred Weitlauff: Liberaler Katholizismus im 19. Jahrhundert. Zu einer Neuedition . . . . .	237
Gunter Zimmermann: Geistliche und Gläubige in der Westminster Confession . . . . .	350



16 2076

## VERZEICHNIS DER BESPROCHENEN WERKE

- Alberigo, Giuseppe u. a. (Hg.): *La chrétienté en débat*. (S. 257) H. Sonnemans  
Angermeier Heinz: *Die Reichsreform 1410–1555*. (S. 113) W. Heun  
Archiv für Liturgiewissenschaft 26, 1984. (S. 304) G. Schwaiger  
Artola, A. M.: *De la Revelación a la Inspiración*. (S. 139) J.M.S. Caro  
Axmacher, Elke: „Aus Liebe will mein Heyland sterben“. (S. 132) G. A. Krieg  
Baumotte, Manfred (Hg.): *Die Frage nach dem historischen Jesus*. (S. 261) W. Schmithals  
Beeck, Karl-Hermann (Hg.): *Gründerzeit*. (S. 143) F.-W. Henning  
Blaufuß, Dietrich: *Spener-Arbeiten*. (S. 126) J. Wallmann  
Blickle, Peter u. a.: *Religion, Politics and Social Protest*. (S. 119) C.-P. Clasen  
Brecht, Martin u. a. (Hg.): *Pietismus und Neuzeit* Bd. 9. (S. 146) M. Wichelhaus  
Byzantinoslavica 44, 1983. (S. 304) G. Schwaiger  
Crouzel, Henri S.J.: *Origène*. (S. 276) R.P.C. Hanson  
Dellspenger, Rudolf: *Die Anfänge des Pietismus in Bern*. (S. 131) H. Lehmann  
„Der Frankfurter“ („Theologia Deutsch“). Kritische Textausgabe von Wolfgang von Hinten. (S. 115) E. Neuß  
Deutsches Archiv 40, 1984, Heft 2. (S. 302) G. Schwaiger  
Deutsches Archiv 41, 1985. (S. 303) G. Schwaiger  
Durandus' *Rationale* in spätmittelhochdeutscher Übersetzung, hg. v. G. H. Buijssen. (S. 289) A. Haas  
Ein Herr, ein Glaube, eine Taufe. Hg. v. Günter Balders. (S. 144). D. Ruthsatz  
Erbacher, Hermann: *Die Gesang- und Choralbücher der lutherischen Markgrafschaft Baden-Durlach 1556-1821*. (S. 121) E. Mülhaupt  
Fausner, Winfried (Hg.): *Alberti Magni Opera Omnia, Tomus subsidiarius I, Pars I*. (S. 288) R. Heinzmann  
Gahbauer, Ferdinand OSB: *Das anthropologische Modell*. (S. 275) E. Mühlenberg  
Ganoczy, Alexandre u. Scheld, Stefan: *Die Hermeneutik Calvins*. (S. 123) W. H. Neuser  
Gerl, Hanna-Barbara: *Romano Guardini 1885–1968*. (S. 428) G. Schwaiger  
*Geschichte und Gegenwart, 1982–84*. (S. 305) U. Kluge  
Gondal, Marie-Luise: *L'Acte Mystique*. (S. 407) G. A. Krieg  
Heimbucher, Kurt (Hg.): *Luther und der Pietismus*. (S. 414) E. Beyreuther  
Hledíková, Zdeňka: *Raccolta Praghese Di Scritti Di Luca Fieschi*. (S. 290) B. Roberg  
Hugolini de Urbe veteri OESA *Commentarius in quattuor libros Sententiarum*. (S. 106) L. Hödl  
*Instructiones Pontificium Romanorum I*, hg. v. K. Jaitner. (S. 404) B. Roberg  
Kahle, Wilhelm: *Lutherische Begegnung im Ostseeraum*. (S. 123) R. Stuppereich  
Kaiser, Jochen-Christoph (Hg.): *Frauen in der Kirche*. (S. 422) P. Hennig

- Kieckhefer, R.: Fourteenth-century Saints and their religious milieu. (S. 105) J. Hennig
- Kirkehistoriske Samlinger 1983/84. (S. 306) K. Schäferdiek
- Klages, Günther: Martin Luther im Unterricht. (S. 120) W. Schulz
- Konukiewitz, Enno: Hans Asmussen. (S. 425) A. Boyens
- Lenz, Rudolf (Hg.): Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften. (S. 135) M. Dutzmann
- Les Constitutions Apostoliques, Tome 1, hg. v. M. Metzger. (S. 272) G. Schöllgen
- Lindgens, Godehard: Freiheit, Demokratie und pluralistische Gesellschaft in der Sicht der Katholischen Kirche. (S. 430) M. Honecker
- Livingstone, Elisabeth A. (Hg.): Studia Patristica Vol. XVI, I+II. (S. 269) W. Schneemelcher
- Maraval, Pierre: Lieux saints et pèlerinages d'Orient. (S. 281) G. G. Blum
- Marquardt, Werner: Arbeiterbewegung und evangelische Kirchengemeinde im wilhelminischen Deutschland. (S. 421) H. Holze
- Meier, Kurt: Der Evangelische Kirchenkampf Bd. III. (S. 156) H. Röhr
- Müller, Karl: Missionstheologie. (S. 265) L. Schreiner
- Müller, Wolfgang Erich: Johann Friedrich Wilhelm Jerusalem. (S. 141) C. Stegemann
- Nijenhuis, Willem: Adrianus Saravia. (S. 125) M. de Kroon
- Oberndörfer, Dieter/Schmitt, Karl (Hg.): Kirche und Demokratie. (S. 158) F. M. Schmölz
- Palanque, J.-R.: Une Catholique libérale du XIX<sup>e</sup> siècle. (S.420) C. Weber
- Papsturkunden 896–1046, Bd. 1. Bearb. v. H. Zimmermann. (S. 284) R. Schieffer
- E. S. Piccolomini: I commentarii, hg. v. L. Totaro. (S. 292) J. W. Wos
- Pietismus und Neuzeit, Bd. 10. (S. 410) E. Pältz
- Pietismus und Neuzeit, Bd. 11. (S. 412) K. Gottschick
- Raddatz, A./Lüthi, K. (Hg.): Evangelischer Glaube und Geschichte. (S. 254) E. Pältz
- Renovatio et Reformation (Festschrift für L. Hödl). (S. 255) L. Horstkötter
- Rocca, Giancarlo: L'„Opus Dei“. (S. 429) R. Haacke
- von Roden, Günter: Das Erzbistum Köln, 4. (S. 297) T. Diederich
- Röhm, Eberhard: Sterben für den Frieden. (S. 426) H. Holze
- Roques, Rene: L'univers dionysien. (S. 161) L. Abramowski
- Rosenthal, Anselm OSB: Martyrologium und Festkalender der Bursfelder Kongregation. (S. 299) R. Haacke
- Schleiermacher, Friedrich: Kritische Gesamtausgabe, 1. Abt., Bd. 7, Teilband 3. (S. 415) P. Steinacker
- Schleiermacher, Friedrich: Christliche Sittenlehre, hg. v. H. Peiter. (S. 417) P. Steinacker
- Schleiermacher, Friedrich: Briefe. (S. 417) P. Steinacker
- Schmid, Karl (Hg.): Reich und Kirche vor dem Investiturstreit. (S. 283) R. Schieffer

- See, Wolfgang: Der Apostel Paulus und die Nürnberger Gesetze. (S. 423) K. Haacker
- Simon de Cramaud, De substraccione obediencie, ed. by Howard Kaminsky. (S. 110) H. Müller
- Spener, Philipp Jakob: Schriften, Bd. IV. Hg. v. Erich Beyreuther. (S. 128) J. Wallmann
- Staniloae, Dumitru: Orthodoxe Dogmatik. (S.262) T. Nikolaou  
Studia Theologica 38, 1984. (S. 306) G. Schwaiger
- Tersteegen, Gerhard: Geistliche Reden, Bd. I. (S. 408) K. Dienst  
Theologische Zeitschrift 41, 1985. (S. 306) M. Weitlauff
- Troeltsch-Studien, Bd. 3: Protestantismus und Neuzeit. Hg. v. H. Renz u. F. W. Graf. (S. 149) M. Wichelhaus
- Vergessene Theologen des 19. und 20. Jahrhunderts, hg. v. E. Herms u. J. Ringleben. (S. 419) F. Mildenerger
- Vollenweider, Samuel: Neuplatonische und christliche Theologie bei Synesios von Kyrene. (S. 279) G. G. Blum
- Weber, Dieter: Geschichtsschreibung in Augsburg. (S. 300) F. Göttmann
- Weijenborg, Reinhold OFM: Das bisher unbekannte Propheticum Sybyllae Erythrae als Gedicht des Erfurter Humanisten Johannes Lang OESA und als Faktor der Reformationsgeschichte. (S. 295) U. Frings
- Zadnikar, Marijan (Hg.): Die Kartäuser. (S. 111) A. Zumkeller
- Zepp, Paul (Hg.): Erstverkündigung heute. (S. 266) L. Schreiner
- Zumkeller, Adolar O.S.A.: Leben, Schrifttum und Lehrrichtung des Erfurter Universitätsprofessors Johannes Zachariae O.S.A. (S. 108) L. Hödl

## VERZEICHNIS DER REZENSENTEN

- Abramowski, L. (S. 161)  
Beyreuther, E. (S. 414)  
Blum, G. G. (S. 279, 281)  
Boyens, A. (S. 425)  
Caro, J. M. S. (S. 139)  
Clasen, C.-P. (S. 119)  
Diederich, T. (S. 297)  
Dienst, K. (S. 408)  
Dutzmann, M. (S. 135)  
Frings, U. (S. 295)  
Göttmann, F. (S. 300)  
Gottschick, K. (S. 412)  
Haacke, R. (S. 299, 429)  
Haacker, K. (S. 423)  
Haas, A. (S. 289)  
Hanson, R. P. C. (S. 276)  
Heinzmann, R. (S. 288)  
Hennig, J. (S. 105)  
Hennig, P. (S. 422)  
Henning, F. M. (S. 143)  
Heun, W. (S. 113)  
Hödl, L. (S. 106, 108)  
Holze, H. (S. 421, 426)  
Honecker, M. (S. 430)  
Horstkötter, L. (S. 255)  
Kluge, U. (S. 305)  
Krieg, G. A. (S. 132, 407)  
de Kroon, M. (S. 125)  
Lehmann, H. (S. 131)  
Mildenberger, F. (S. 419)  
Mühlenberg, E. (S. 275)  
Mülhaupt, E. (S. 121)  
Müller, H. (S. 110)  
Neuser, W. H. (S. 123)  
Neuß, E. (S. 115)  
Nikolaou, T. (S. 262)  
Pältz, E. (S. 254, 410)  
Roberg, B. (S. 290, 404)  
Röhr, H. (S. 156)  
Ruthsatz, D. (S. 144)  
Schäferdiek, K. (S. 306)  
Schieffer, R. (S. 283, 284)  
Schmithals, W. (S. 261)  
Schmölz, F. M. (S. 158)  
Schneemelcher, W. (S. 269)  
Schöllgen, G. (S. 272)  
Schreiner, L. (S. 265, 266)  
Schulz, W. (S. 120)  
Schwaiger, G. (S. 302, 303, 304, 306, 428)  
Sonnemans, H. (S. 257)  
Stegemann, C. (S. 141)  
Steinacker, P. (S. 415, 417)  
Stupperich, R. (S. 123)  
Wallmann, J. (S. 126, 128)  
Weber, C. (S. 420)  
Weitlauff, M. (S. 306)  
Wichelhaus, M. (S. 146, 149)  
Woś, J. W. (S. 292)  
Zumkeller, A. (S. 111)

Die Zeitschrift erscheint jährlich in drei Heften mit einem Gesamtumfang von 27 Bogen. Der Bezug des Jahrgangs 1987 kostet im Abonnement DM 178,- inclusive Porto- und Versandkosten; das Einzelheft DM 65,- zuzüglich Versandkosten. In den Bezugspreisen sind 7 % MWSt. enthalten.

Verlag und Anzeigenverwaltung: W. Kohlhammer GmbH, Heßbrühlstraße 69, Postfach 800430, 7000 Stuttgart 80, Telefon (0711) 7863-1, Telex 7-255820. Verlagsort: Stuttgart. Gesamtherstellung: W. Kohlhammer GmbH, Stuttgart. 1986. Printed in Germany.

Zuschriften, Anfragen und Manuskripte für den Aufsatzteil sind zu richten an Prof. Dr. Knut Schäferdiek, Jahnstraße 38g, D-5204 Lohmar 1.

Anfragen, Besprechungsexemplare und Manuskripte für den Rezensionsteil sind zu senden an Prof. Dr. Karl-Heinrich Faulenbach, Höhenring 54, 5357 Swisttal-Heimerzheim.

Bei unverlangt eingehenden Rezensionsexemplaren kann keine Gewähr für Besprechung und Rücksendung übernommen werden.

Staniloae Dumitru, *Orthodoxe Dogmatik*. Mit einem Geleitwort von J. Moltmann. Aus dem Rumänischen übersetzt von Hermann Pitters (*Ökumenische Theologie*, Bd. 12), Benzinger Verlag, Zürich / Einsiedeln / Köln, und Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, Gütersloh 1985, 458 S., DM 98,-.

Aus den obigen – vollständig zitierten – Angaben dieser Publikation geht nicht hervor, daß es sich nur um den ersten Band der dreibändigen „*Theologia Dogmatica Orthodoxa*“ von St. handelt. Erst im Geleitwort (S. 11) erfährt der Leser, daß das Werk „in zwei Bänden“ veröffentlicht werden soll. Der ausstehende zweite Band wird somit Band 2 und 3 des Werkes beinhalten und etwa doppelten Umfangs sein müssen. Noch eine Bemerkung sei vorausgeschickt: Das Geleitwort von Moltmann enthält trotz seiner Kürze (S. 9–13) viele Fehler; hier ein paar Beispiele: In New Delhi 1961 erfolgte nicht der Beitritt „der orthodoxen Kirchen zum ökumenischen Rat der Kirchen“, sondern einiger orthodoxer Kirchen; mehrere orthodoxe Kirchen, z.B. das Ökumenische Patriarchat von Konstantinopel, die Kirche Griechenlands etc. zählen zu den Gründungsmitgliedern des Ökumenischen Rates bzw. sind ihm noch vor 1961 beigetreten; andere wiederum sind erst später hinzugekommen. Daß „keine vollständige, neuere orthodoxe Dogmatik auf deutsch greifbar“ ist (S. 10), trifft nur bedingt zu, liegt doch der „Abriß der dogmatischen Lehre der orthodoxen katholischen Kirche“ des emeritierten Athener Dogmatikers Johannes Karmiris seit 1959 vor (*Die orthodoxe Kirche in griechischer Sicht*, hrsg. von P. Bratsiotis, Teil 1, Evang. Verlagswerk Stuttgart, S. 15–120, 2. Aufl., Darmstadt 1970). Der Metropolit André Chaguna konnte nicht „sein (sc. Staniloaes) geistlicher Berater und sein Vorbild“ werden (S. 11), denn er ist 1873 gestorben, während St. 1903 geboren ist. (Über Chaguna vgl. die Monographie *Keith Hitchins, Orthodoxy and Nationality. Andreiu Saguna and the Romanians of Transylvania, 1846–1873*, Harvard University Press, Cambridge Mass.-London 1977).

Ungeachtet dieser einleitenden kritischen Bemerkungen ist die Übersetzung und Veröffentlichung der Dogmatik von St. auf deutsch sehr begrüßenswert. Denn einerseits dient sie der ökumenischen Verständigung zwischen der orthodoxen Kirche und den anderen Kirchen und kirchlichen Gemeinschaften. Diese Verständigung zielt nach orthodoxer Auffassung auf die volle Kirchengemeinschaft und diese wiederum setzt die Glaubensgemeinschaft voraus. Gerade die Wiederherstellung der Glaubensgemeinschaft verlangt nach gegenseitiger profunder Erkundigung und Auseinandersetzung mit der Tradition und der Lehre der Kirche, mit der die *Koinonia* angestrebt wird. Andererseits gibt sie vielleicht dem theologisch interessierten Leser Anstoß, über den eigenen Standpunkt nachzudenken und somit den Glauben neu zu entdecken und zu vertiefen.

St. versteht „orthodoxe Dogmatik“ mit Recht nicht als eine abstrakt-scholastische



Behandlung theoretischer Lehrsätze, sondern „als eine Interpretation der Dogmen – im Sinne des Herausstellens ihres tiefen und unendlich reichen Heilsgehalts, der in ihren knappen Formulierungen lebendig ist“. Hierbei folgt der Verfasser ausdrücklich den Kirchenvätern; er ist darum bemüht, die Lehre der Kirche „im Geiste der Kirchenväter zu verstehen, bzw. sie so zu verstehen“, wie er meint, „daß sie sie heute verstanden hätten“ (S. 15). Dieser für die orthodoxe Dogmatik charakteristischen Verbindung mit der Lehre der Kirchenväter trägt St. weitgehend Rechnung und erweist sich als ein guter Kenner der patristischen Tradition. Eine gewisse Präferenz, die er hierbei für Ps.-Dionysios, Maximos den Bekenner und andere Vertreter der sogenannten apophatischen Theologie zeigt, führt nicht zu Verzerrungen.

In einer ausführlichen „Einleitung“ (S. 17–105) behandelt St. direkt die Frage der göttlichen Offenbarung. Dadurch bleiben andere Einleitungsfragen (Verständnis des Dogmas und der Dogmatik, methodische Überlegungen, Geschichte der Dogmatik etc.) außer acht. Die göttliche Offenbarung betreffend verweist der Autor zunächst darauf, daß die übliche Sprechweise von einer natürlichen und einer übernatürlichen Offenbarung keine Trennung zwischen den beiden bedeuten darf. Denn die natürliche Offenbarung, die „in einer ständigen Aktion Gottes gründet, die kontinuierlich über die Natur ergeht“, „wird voll und ganz im Lichte der übernatürlichen Offenbarung erkannt und verstanden“ (S. 19). Der Mensch, der selbst inhaltlicher Bestandteil der natürlichen Offenbarung ist, ist zugleich aufgerufen, sich und die Welt im Lichte des übernatürlichen Schöpfungs- und Erhaltungsaktes Gottes, d.h. ihres eigentlichen Daseins-Sinnes, zu erkennen und dadurch an Gott zu glauben. Der Mensch ist dabei nicht völlig auf sich allein gestellt, weil die Natur nicht von Gott losgelöst verstanden werden kann. Es ist Gott, der durch sie spricht und wirkt. Der durch die natürliche Offenbarung entstehende Glaube wird von der übernatürlichen Offenbarung Gottes durch die Propheten und vor allem in Jesus Christus bestätigt und ergänzt. Das Werk des inkarnierten Logos Gottes ist die Fülle der Offenbarung. Durch Jesus Christus ist die christliche Wahrheit nicht bloß gegeben, sondern vielmehr „geworden“ (Joh 1,17). In ihm ist der Heils- und Vergöttlichungsplan und d.h. auch die übernatürliche Offenbarung grundsätzlich und abschließend verwirklicht. Die Ausführung dieses Planes ist das Werk des Heiligen Geistes, der „die abgeschlossene Offenbarung in steter Wirksamkeit ‚bewahrt‘, wodurch die höhere und universale Gemeinschaft innerhalb der Kirche gegründet und erhalten wird. Die Kirche ist der Dialog Gottes mit den Gläubigen durch Christus im Heiligen Geist“ (S. 55). Nur in der Kirche und durch die Kirche wird die göttliche Offenbarung in ihrer schriftlichen (Hl. Schrift) und sonstwie tradierten Form (Hl. Tradition) verbindlich bewahrt und richtig verstanden. Von besonderem Interesse sind in diesem Zusammenhang die näheren Ausführungen des Autors sowohl über den Sinn und die Bedeutung der Dogmen der Kirche als auch der Theologie überhaupt (vgl. S. 67 ff.).

Im *ersten Teil* des Buches entfaltet St. „Die orthodoxe christliche Lehre über Gott“ (S. 107–289). Ausgehend von der Unterscheidung von drei Arten der Gotteserkenntnis: die „rationale“ (oder kataphatische = affirmative), die „apophatische“ (negative) und die „Verbindung zwischen den beiden“ zeigt er die Vorzüge und die Grenzen einer jeden, wobei er den apophatischen eine gewisse Überlegenheit beimißt. Daß dies undifferenziert als „patristische Tradition“ proklamiert wird, hängt wohl mit der Vorliebe des Verfassers zusammen, von der oben die Rede war. Auf jeden Fall hebt er richtig hervor, daß weder durch die kataphatische noch durch die apophatische Gotteserkenntnis Gott in seinem Wesen wirklich erkannt wird (S. 109 und 155 ff.). „Gott kann nicht in Begriffe gepreßt werden, weil er das Leben, oder besser: die Quelle des Lebens ist“ (S. 123). Der Mensch erfährt dieses Leben, das Wirken Gottes, und obwohl diese Erfahrung „alles Verstehen übersteigt“, so ist sie zugleich mit der „Erfahrung verbunden, daß dieses Wirken der Grund aller Dinge ist: daraus ergibt sich die Notwendigkeit, das Erfahrene sowohl mit affirmativen als auch mit negativen Termini zur Sprache zu bringen, wobei man sich dessen bewußt ist, daß das Wirken Gottes an sich alle diese Termini übersteigt. Die negativen Termini sind, für sich genommen, genauso ungenügend wie die affirmativen. Eine Synthese beider ist immer notwendig“ (S. 125).

Anhand dieser grundlegenden Erklärung hinsichtlich der Gotteserkenntnis bespricht St. sowohl die für die Gotteserkenntnis fundamentale Unterscheidung der Kirchenväter zwischen dem unbegreiflichen und unaussprechlichen Wesen Gottes einerseits und den unerschaffenden Energien Gottes, durch die Gott sich uns mitteilt, andererseits, als auch die Attribute der Unendlichkeit, der Einfachheit etc. Gottes. Irreführend in diesem Zusammenhang ist der Gebrauch des Begriffes „Werke“ als äquivalent zu „Wirkungen“ (S. 137ff.). Zwar bedeutet der hierbei übersetzte rumänische Ausdruck „lucrările“ beides (Werke, aber auch Wirkungen), an dieser Stelle hat er jedoch den Sinn der Wirkungen, des Wirkens (ἐνεργεῖαι). Worum es hier geht, ist die theologisch wohl unbestrittene Tatsache, daß wir Gott seinem Wesen nach nicht erkennen. Was der Mensch über Gott erkennt und erfährt, sind die göttlichen Energien, die göttliche Gnade, Liebe etc. Der Begriff „Werke“ meint aber eher das Ergebnis dieses göttlichen Wirkens und bezieht sich somit stärker auf die geschaffene, erfahrbare Wirklichkeit; der Ausdruck Wirkungen (Energien) hingegen weist auf die unerschaffene und von Gottes Wesen untrennbare Wirklichkeit seines Lebens und Wirkens hin.

Gewinnbringend und für den Dialog zwischen der östlichen und der westlichen Theologie besonders bereichernd sind die Darstellungen des Verfassers über „Die Heilige Dreieinigkeit, die Struktur der höchsten Liebe“ (S. 256–289) und spezieller jene, in denen er die Dreiheit der göttlichen Personen als „intensivste Wirklichkeit“ umschreibt, sich in gelungener Weise mit Heribert Mühlen auseinandersetzt und auch das „Filioque“ kurz diskutiert (S. 280ff.).

Im zweiten Teil des Bandes behandelt St. „Die Welt als Werk der Liebe Gottes, dazu bestimmt, vergöttlicht zu werden“ (S. 291–445), d.h. konkreter die Schöpfung der sichtbaren Welt und die Erschaffung des Menschen, aber auch die Erschaffung der unsichtbaren Welt. Hier werden auch die Fragen des Abfalls der bösen Engel und somit der Anfang des Bösen in der Schöpfung sowie des Falles des ersten Menschen und seiner Folgen dargetan. Leitgedanke dieses Teiles ist der Heilsplan Gottes, daß alles Geschaffene auf seine Vergöttlichung hinzielt. Die Vergöttlichung und die infolge des Sündenfalls notwendig gewordene Erlösung der Welt „sind zweifellos auf die Menschheit ausgerichtet, aber nicht auf eine Menschheit, die von der Natur losgelöst ist, sondern die mit der übrigen Schöpfung ontologisch verbunden bleibt“ (S. 293). Aus diesem Satz, aber auch aus vielen Gedankengängen des Autors in diesem Teil erfährt der Leser Wertvolles nicht nur über die Vergöttlichungslehre, sondern auch über eine ausgeglichene, von Übertreibungen jeglicher Richtung freie Beziehung des Menschen zur Natur.

Der Band enthält zum Schluß Anmerkungen (S. 446–458), die nicht besonders sorgfältig ausgearbeitet worden sind. Manche Druckfehler bei den wenigen griechischen Wörtern des Buches entstellen völlig den Sinn (z.B. S. 449 Anm. 50, wo es ἄσχετος heißen mußte).

Die oben angeführte Bemerkung über den unzutreffenden Begriff „Werke“ statt Energien tangiert nicht nur die Arbeit des Übersetzers, sondern gewissermaßen auch die des Autors, der an dieser Stelle das rumänische Wort „lucrările“ ohne nähere Erklärung verwendet. Während aber der in orthodoxer Theologie geschulte Rumäne die entsprechende Bedeutung des Wortes wohl herauslesen würde, hat der Übersetzer Hermann Pitters, ein lutherischer Theologe, die unpassende Bedeutung öfters vorgezogen. Man muß ihm allerdings fairerweise zugestehen, daß das Unterfangen der Übersetzung dieses Buches aufgrund der darin verarbeiteten griechisch-patristischen Terminologie erhebliche Schwierigkeiten bereitet. Vorwiegend tauchen diese Schwierigkeiten dort auf, wo die griechischen Zitate ins Rumänische bzw. ins Deutsche übertragen werden. Ein weiteres Beispiel genügt, um diesen Sachverhalt zu verdeutlichen: Auf S. 145 wird aus De divinis nominibus, IX,6 von Ps.-Dionysios zitiert; der von Ps.-Dionysios hierbei gebrauchte Ausdruck „ἐκ τῶν ὄντων“ (aus dem Seienden) wurde ins Rumänische und entsprechend ins Deutsche „aus dem Vorhandenen (aus den Werken)“ übersetzt. Auch die Wahl des Ausdrucks „Träger“ bei der Übersetzung des Terminus „Hypostase“ im selben Zitat zeigt eine ähnliche Unbeholfenheit.

Trotz solcher Mängel, die mehr oder weniger jeder Übersetzung anhaften, gebühren dem Autor, aber auch dem Übersetzer Dank und Anerkennung. Es bleibt zu wünschen, daß auch die beiden anderen Bände des Werkes bald übersetzt und veröffentlicht werden.

*München*

*Theodor Nikolaou*